Богданова Вера

Джейн Остен

Гордость и Предубеждение (Глава 3)

Миссис Беннет, даже при содействии пяти ее дочерей, не удалось, однако, выспросить у супруга такой характеристики мистера Бингли, которая бы удовлетворила в достаточной мере их любопытство. Они вели наступление всеми возможными способами: спрашивали напрямик, выдвигали хитроумные предположения и отдаленные догадки. Но он умело избегал этих уловок, отчего они в итоге вынуждены были удовольствоваться поступившими из вторых рук сведениями их соседки, леди Лукас. Ее впечатление было самым что ни на есть благоприятным. Сэр Уильям восторженно отзывался о нем. Он совсем молод, очень хорош собой, в высшей степени учтив и, в довершение всего, положительно намерен появиться на ближайшем балу в обществе своих друзей. Лучшего и представить было нельзя! Взаимное увлечение в танце - верный шаг на пути к любви. Все это подпитывало светлые надежды на покорение сердца мистера Бингли.

-- Мне бы только увидеть одну из моих девочек счастливо обосновавшейся в Незерфилде, - сказала мужу миссис Беннет, - да остальных пристроить так же удачно - а большего я и желать бы не могла.

Через несколько дней мистер Бингли нанес мистеру Беннету ответный визит и провел с хозяином десять минут в домашней библиотеке. Он тешил себя надеждой на встречу с молодыми леди, о красоте которых был уже наслышан, но повидаться удалось только с их отцом. Барышни оказались несколько более удачливы: из окна верхнего этажа они имели удовольствие установить, что одет он был в синий фрак и приехал он верхом на вороной лошади.

Вскоре после визита было послано приглашение на обед, и миссис Беннет уж наметила последовательность подачи блюд, что честь ей как рачительной хозяйке, когда вдруг пришел ответ, поставивший крест на всех приготовлениях. Из сообщения следовало, что мистеру Бингли необходимо на следующий день отправиться в город, а потому он вынужден отказаться от чести принять их приглашение, и так далее. Это известие очень огорчило миссис Беннет. Она никак не могла представить, что за дело могло призвать его назад в столицу так скоро после приезда в Хартфордшир и даже начала опасаться, что он и впредь будет порхать с места на место и никогда не осядет в Незерфилде, как должно. Ее страхи несколько развеяла леди Лукас, предположив, что он наверняка отправился в Лондон за своими друзьями, с которыми он появится на балу; и действительно, вскоре прошел слух, что в компании с мистером Бингли прибудут двенадцать дам и семь джентльменов. Сестер Беннет весьма огорчило число спутниц, однако накануне бала их утешила весть, что вместо двенадцати мистер Бингли привез с собой лишь шесть молодых горожанок, пять из которых приходились ему сестрами, а шестая - кузиной. Когда же пресловутая компания наконец вступила в залу, то оказалось, что она состоит всего из пяти человек - самого мистера Бингли, двух его сестер, мужа старшей из них и еще некого молодого человека

Мистер Бингли действительно был очень воспитан и хорош собой, обладал приятными чертами лица и непринужденными манерами. Сестры его создавали впечатление особ утонченно-светских. Его зять, мистер Херст, походил на дворянина лишь с большой натяжкой, зато его друг, мистер Дарси, очень скоро привлек к себе внимание всего зала своей статной высокой фигурой, правильными чертами и благородным видом, а также благодаря молве, которая в считанные минуты с момента его появления облетела все почтенное общество - он де имеет десять тысяч фунтов годового дохода. Джентльмены между собой объявили его прекрасным образцом представительного мужчины, дамы находили, что он куда привлекательнее мистера Бингли, и он оставался объектом всеобщего восхищения добрую половину вечера, до тех самых пор, пока его манера держать себя не вызвала всеобщего же негодования, которым сменилась популярность - общество обнаружило в нем гордеца, мнившего себя выше всех вокруг, выше радости, установившейся на балу. И вот уже все его огромное владение в Дербишире не спасало его от статуса наиболее неприятной, даже неугодной персоны среди собравшихся, которые теперь признавали, что он даже не достоин сравнения со своим другом.

Тем временем мистер Бингли был уже знаком со всеми более-менее значимыми господами в зале. Он был оживлен и внимателен к каждому, не пропустил ни одного танца, сетовал на столь скорое завершение бала, даже поговаривал о том, чтобы самому дать бал в Незерфилде. Столь очевидные достоинства его говорили сами за себя. Какое поразительное различие между ним и его другом! Мистер Дарси только раз танцевал с миссис Херст и другой раз с мисс Бингли, быть представленным другим дамам и вовсе отказался и весь последующий вечер провел, прохаживаясь по залу и изредка заговаривая с кем-то из своих спутников. Характер его все осудили единодушно: самый высокомерный и невыносимый человек на свете. Каждый надеялся больше никогда его здесь не увидеть. Среди особенно возмущенных против него была миссис Беннет, общее неудовольствие которой усугубилось после того, как он явил свое пренебрежение к одной из ее дочерей.

На балу обнаруживался явный недостаток кавалеров и Элизабет Беннет, которую два танца подряд никто не приглашал, сидела у стены. Случилось так, что мистер Дарси в это время стоял неподалеку, и мистер Бингли на минуту отделился от танцующих, чтобы уговорить своего друга присоединиться к веселью; и так близко они были, что девушка волей-неволей слышала их разговор:

-- Идем же, Дарси, - сказал он. -- я просто обязан заставить тебя танцевать. Не могу смотреть, как ты глупейшим образом простаиваешь здесь один. На балу лучше всего танцевать!

-- Вовсе не лучше! Ты ведь знаешь, что танцы ненавистны мне, да и как иначе, если даже не знаком с дамой, которую ведешь. А в таком обществе это было бы совершенно невыносимо. Твои сестры уже приглашены, а больше в этом зале не найдется ни одной дамы, танец с которой не стал бы для меня карой за все прегрешения.

-- О, на твоем месте я бы не был так привередлив! - с укором воскликнул мистер Бингли. - Честное слово, еще никогда в жизни не встречал за один вечер столько очаровательных дам, а между прочем некоторые из них, согласись, необычайно милы!

-- С единственной действительно красивой девицей в этом зале танцуешь ты, -- взглянув на старшую мисс Беннет, заключил Дарси.

-- О, это прекраснейшее создание из всех, что я встречал! Но гляди, прямо за тобой сидит одна из ее сестер. Она тоже очень хороша собой и, смею заметить, вполне тебе подходит. Позволь, я попрошу свою даму представить вас друг другу.

-- О ком это ты? -- обернувшись, он мельком взглянул на Элизабет, но, перехватив ее взгляд, отвел глаза и холодно сказал: -- Она как будто недурна, но все же недостаточно хороша, чтобы я прельстился; кроме того, я нынче не в настроении занимать внимание девиц, которыми пренебрегли другие. Возвращайся ты лучше к своей даме и наслаждайся ее улыбками, которые пропадают зря, пока ты тратишь время на меня.